

Scientific Report of Short Term Scientific Mission

COST STSM Reference Number:	COST-STSM-ECOST-STSM-IS1305-101114-049542
Period:	10-11-2014 to 21-11-2014
COST Action:	IS1305
STSM type:	Regular (from Lisbon to Denmark)
STSM Applicant:	Sílvia Barbosa Faculdade de Ciências Sociais e Humanas Universidade Nova de Lisboa Avenida de Berna, 26 C 1069- 061 Lisboa, Portugal
STSM Title:	e-Lexicography about wine
Host:	Patrick Leroyer Aarhus University School of Business and Social Sciences Department of Business Communication Aarhus, Denmark

1. Purpose of the STSM

The goal of this STSM was to further develop a database of linguistic terms for wine domain to be used within the context of a PhD project. It was also to set up a database of linguistic terms in accordance with the international debate on the standardization of linguistic terminology. Sílvia Barbosa plans to make an ontological approach, but the main reason for her application to the STSM in Aarhus is to learn from their experience on how to deal with the lexicography perspective and proceed with the creation of dictionaries, because in Portugal the domain of the wine isn't greatly developed. During this STSM, it was supposed to receive an in-depth introduction to term management and dictionaries.

2. Description of the work carried out during the STSM

During the STSM, Sílvia Barbosa has received an in-depth introduction to term management, concept modelling, databases, dictionaries and presentation of the Function Theory of Lexicography, in order to have some meetings and discussion in the beginning of the PhD project. The day-to-day planning was as follows:

Day 1:

- Welcoming
- introductory meeting with Patrick Leroyer to discuss the schedule of the week
- Informal presentation of my PhD project regarding the schedule of a future meeting with the rest of the team of Department of Business Communication and of the Center for Leksikografi
- Book introduction to read and discuss in next meeting: Coutier, 2007

Day 2:

- meeting with PhD students to discuss some aspects related with PhD
- Meeting with Patrick and discuss several types of *knowledge representation* and some projects about wine, such as VinoLingua Project and South African Trilingual Wine Industry Dictionary.
- Readings for the next meeting: Gautier & Hohota (forthcoming)

Day 3:

- Meeting with Asta Høy about ontologies and the problems concerning: choice of the appropriate tool to develop the ontology; how to select the needed information; probably the need to narrow more the domain; start thinking on the justifications why I focused in a part of the domain and not in another; why and how to choose a public to the ontology would have a big impact on its creation, and so on.
- Meeting with Patrick about Coutier (2007) and theoretical aspects. Many questions can and should be made when designing a project: communicative needs, the users, the functions that the dictionary can/should have; user profiles, definitions, a different perspective towards the Function Theory of Lexicography.
- Readings: Nielsen (2014, 2013)

Day 4:

- Readings: Leroyer (2013)

- Meeting with Sandro Nielsen about an Internet-based Danish-English dictionary covering the field of accounting - detailed explanation of the following aspects: the compilation of an accounting dictionary the languages Danish and English covering (online and paper version); considerations about LSP dictionaries; the functions on it: primary function: translation of Danish texts into English; secondary function: production of English texts and reception of English texts; tertiary function: a) production of Danish texts, and b) reception of Danish texts; the profiles of the users: translators and secretaries; accounting experts; students and other persons interested in Danish financial statements; the version in Spanish was added later on. The delimitations on the subject field, the selection and validation of texts, the search fields, etc.. (dictionaries available in <http://www.ordbogen.com.ez.statsbiblioteket.dk/> and <http://lemma.com/dictionary/special/center-for-leksikografi/accounting/?dict=Spanish+Accounting>).

Day 5:

- Meeting with Sven Tarp about Function Theory of Lexicography. Lexicography is considered as an independent scientific discipline, not a sub discipline of linguistics. The theoretical foundations needed for constructing cognitive-oriented specialized dictionaries. Focus on the concept of “systematic introduction” in specialized Internet dictionaries, text components recommended to convey data that can develop the cognitive needs of Languages for Specific Purposes (LSP) users. The core are the dictionaries, created to satisfy certain needs. The focus is the needs - what are the needs to solve for a specific group of users, in a specific situation. Discussing what is an ontology, database, taxonomies, knowledge, information and data. About wine tasting domain the problems that can arise such as: philosophy, biology, history, chemistry, culture, etc. regarding the definitions, and I should justify very well the choices made, among other things.
- Readings: Fuertes-Oliveira & Tarp (2014)

Day 6:

- Readings: Delteil (2000), Fuertes-Oliveira & Tarp (2014), Kleiber & Vuillaume (2011)
- Preparing a presentation for the Centre about my PhD project

Day 7:

- Readings: Leroyer, Patrick & Tarp, Sven (2014), Fuentès-Oliveira & Tarp (2014)
- Formal presentation of my PhD project to the members of the Center for Leksikografi followed by a fruitful discussion.
- Meeting with Patrick about experts, semi-experts and other profile users. In a modular system, it would be interesting to see the interaction of those groups and the knowledge network related to each of them. The status of what is wine tasting in the world. The wine tasting from industrial point of view. The new idea of creating a wine system regarding the names, regions, climate, *terroir*, ... for industrial purposes.

Day 8:

- Readings: Leroyer, Patrick & Høy, Asta (2014), Fuentès-Oliveira & Tarp (2014)
- Meeting with Patrick about Oenolex Burgundy (OB), which is a dictionary of wine tasting and is a interdisciplinary research team of metalexigraphers, linguists and wine experts from the University of Burgundy (France) and Aarhus University (Denmark), commissioned by the BIVB, a Burgundy wine industry in France. The goal of BIVB is to obtain information to communication and knowledge of different users about their wine. OB is a specialized branch dictionary with functional agenda that includes 4 types of user situation and the information needs: cognitive, communicative, operative, interpretative situations. Multimodal model. The new lexicographic and technological features of OB, including alternative access routes, contribute to the satisfaction of evaluative information needs in the foreseen user situations.

Day 9:

- Readings: Fuentès-Oliveira & Tarp (2014)
- Meeting with Heidi Agerbo Pedersen about Danish dictionaries: Den Danske Ordbog, Danmark Største Online Ordbog. A brief presentation of the dictionary project that she is involved for several years: number of dictionaries organized in the last years by Henning Bergenholtz's team and the database behind the online search. How the system was created, the information fields (definition,

remarks, synonyms, collocations, examples, recommendation notes, ...), the function (monofunctional in some cases, polifunctional in others), how homonym and polysemy are treated, etc.. Regarding to the users profile it is a user-friendly website, with guides to help the user the first time to access everything and how the information is organized. How the team works, the number and profile of the collaborators, experts, and final reviser.

- Meeting with Asta Høy about different types of expert texts in OB project – producers and teachers. The importance to decide the type of data I should select to treat after.

Day 10:

- Meeting with Patrick about the purpose of the STSM and how it helped to organize some ideas about the type of experts to interview in the future.
- FCSH/NOVA and the Center for Leksikografi will continue to collaborate in the future, exchanging knowledge on lexicography and terminology.
- Writing the scientific report.

References:

Coutier, M. (2007) Le dictionnaire de la langue du vin. Paris: éditions du CNRS

Danmark Største Online Ordbog - <http://www.ordbogen.com.ez.statsbiblioteket.dk:2048/>

Delteil, D. (2000) Evaluation sensorielle du profil gustatif des vins Revue des Œnologues n°94 p21-23.

Den Danske Ordbog - <http://ordnet.dk/ddo>

Fuertes-Oliveira, Pedro & Tarp, Sven (2014) Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries: Lexicography versus Terminography. Berlin/New York: De Gruyter (= Lexicographica Series Maior).

Gautier, L. & Hohota, V. (forthcoming) Construire et exploiter un corpus oral de situations de degustation: l'exemple d'oenolex project.

Kleiber, G. et Vuillaume, M., (2011) Pour une linguistique des odeurs : une présentation, Langages, 181, 3-15.

Leroyer, Patrick (2013) OENOLEX Burgundy: New Directions in Specialised Lexicography. 2013.

Abstract from Asialex 2013, Indonesia.

Leroyer, Patrick & Tarp, Sven (2014) Introduction to the Thematic Section: Towards Lexicographic

Authority in Dictionaries of Economics. In: Hermes, Vol. 52, 15.07.2014, p. 7-10.

Leroyer, Patrick & Høy, Asta (2014) Savoir goûter : Réappropriation des non-savoirs viticoles par les

experts. Paper presented at TOTH, Chambéry, Frankrig.

Nielsen, Sandro & Fuertes-Olivera, Pedro A. (2013) Development in Lexicography : From

Polyfunctional to Monofunctional Accounting Dictionaries. I: Lexikos, Vol. 23, 2013, s. 323-347.

Nielsen, Sandro (2014) Database of Legal Terms for Communicative and Knowledge Information

Tools. Legal lexicography.: A Comparative Perspective. red. / Máirtín Mac Aodha.

Farnham/Burlington : Ashgate Publishing Limited, 2014. s. 153-175.

South African Trilingual Wine Industry Dictionary - <http://www.sawis.co.za/dictionary/>

VinoLingua Project - <http://www.vinolingua.eu/>